



MESA REDONDA PATRIMONIO INMATERIAL PUEBLOS ORIGINARIOS

SEGUNDO SIPPAT – HOTEL O2 PUERTO IGUAZU – NOVIEMBRE 2019

Transcripción del Audio Lic María Laura Novas

Corrección y aportes: Maestro Javier Rodas

Dirección de Patrimonio Histórico y Cultural – Municipalidad de Puerto Iguazú

Dirección: María Esther Rolón – Gobierno: Claudio Raúl Filippa

Mayo 2020

Roberto Moreira. Cacique de la Comunidad Yasi Pora

Petyngua. Pipa Sagrada Mbya Guarani.

Muchas veces sentimos celos de nuestra cultura. La cultura tiene mucho valor en la energía. Sentimos muchos celos, pero hoy por hoy tenemos que difundir para que la gente conozca. Lo que pedimos siempre es que se valore, es como pedir que mantengamos la naturaleza. La pipa se utiliza en la parte de los rituales, en el Opy, una casa muy sagrada (como si fuera la iglesia), es donde se utiliza la pipa y el tabaco. Al bajar el humo del tabaco sobre el centro de las cabezas de las personas que están en el Opy le da la energía de la pipa y del , atrayendo la naturaleza y curando a las personas, es la parte espiritualista, el petyngua.

Carlos Benitez. Kuarai Poty

La Danza del Tangara

Los ancianos son los que cuentan sobre los temas sagrados. Estoy permitido porque soy uno de los herederos de estos sabios. El tangara también se dice Okaugua, es una danza típica de los guaraníes. Cuando hablo de los guaraníes no hablo solo de Misiones, también hablo de Brasil y del Paraguay. Nosotros somos una nación sola. Yo soy misionero y no soy y Argentino, yo pertenezco a una nación grandísima que se llama Mbya Guarani.

Antiguamente las danzas típicas se hacían todos los días, no teníamos horas ni fechas, podía ser al atardecer, a la mañana, podía ser de noche. Es una danza que tradicionalmente venimos haciendo con toda esa gran nación, los chicos, con los ancianos, con los Opiguas, con todos los integrantes de las comunidades. Es una forma de mostrar a Ñanderu, a nuestros dioses, a través de esas danzas que estamos vivos, que estamos de pie, mostrar para que nuestros dioses nos den sabiduría en nuestro Arekó, en nuestras costumbres, para poder enfrentar a los occidentales, a los Yurua como se debe en una forma pacífica. Todo el mundo sabe que nosotros no somos guerreros, entonces es una forma de expresar a través de la danza. También hemos



perdido por varias cuestiones esta danza, no por totalidad, pero un poco se ha perdido. Cual será la razón de esta gran pérdida cultural, la tecnología, la radio, la televisión, computadoras celulares, entre otras cosas estamos muy arrinconados por decir de alguna manera. Yo como autoridad de mi Tekoá, de mi comunidad, también estaba muy arrinconado a través de los territorios. Muchos nos preguntan porque estamos arrinconados, porque no podemos hacer en un lugar de nuestro entorno. Todos los que estamos acá sabemos bien que para nosotros el Tekoa es todo para nosotros. En el Tekoa debe haber monte para poder desarrollarnos como Mbya, no como Yurua, para tener medicinas tradicionales, para tener suficiente agua, aire limpio. También debemos sacar nuestros instrumentos musicales de ahí que hoy por hoy ya estaban limitados.

Los instrumentos musicales nosotros tenemos que elaborar, no comprar, de donde conseguir Ygari para hacer la canoa, de donde conseguir Ygari para hacer Mbaipú, la guitarra, de donde conseguir la Tacura para hacer el Tacuapu para las mujeres, de donde conseguiremos para realizar el Petingua. Fuimos tan limitados, fuimos tan atacados de muchos lados.

No me tocaba hablar de esto pero me compete por ser un líder de mi comunidad.

Les decía que el tangara hoy por hoy si seguimos practicando, muy poco pero si seguimos en todas las comunidades de la Nación Guaraní hacemos ese ritual tan sagrado con los chicos como dije para tener contacto con los dioses. Como hacer esos ritos, como hacer el tangara, bailar descalzos para tener contacto con el Yvy, con la tierra y en esto nosotros los Mbya guaraníes que estamos frente a la educación, también replicamos en la escuela con los niños, teórica práctica, con los padres ya que se ha perdido un poco reforzamos en las escuelas.

Gracias por escucharme. Aguyevete

Para Ychapy (Graciela Moreira)

Comidas tradicionales Mbya Guaranies

Para nosotros tiene mucho valor que un líder nos acompañe y estoy muy feliz por un cacique y un segundo cacique también. Voy a hablar de nuestra comida típica. Agradezco mucho a mis abuelos a mi madre, que ellos deberían estar acá presentando. Como dijo acá el segundo cacique yo no pertenezco a un pueblo blanco, yo pertenezco a un pueblo originario. Estoy muy orgullosa de presentar mi comida y presentar a mis abuelos porque esta enseñanza viene de ellos. Yo traje el mbojape, que se hace del maíz blanco, de la molécula. Quiero llorar pero no voy a poder llorar porque hace poco perdi a mi abuela con 101 años y ella se alimentó con esta comida. Con pocas palabras ella me dijo que no hay que comer mucha sal por ejemplo para poder vivir muchos años. Y acompañando con miel yateí que para nosotros es muy importante y sagrada. Mi esposo me ayudó esta mañana porque yo tengo como mi mascota pero saque, traje para mostrar. Y traje también el famoso guavira que es una fruta muy sagrada también como la hoja, la fruta y la semilla. Porque la semilla cuando nosotros consumimos viene un remedio para el parasito.



El proceso del mbojape me esta preguntando el profesor. Con mucho gusto voy a contar. Nosotros sacamos el maíz y ponemos en un mortero, después hacemos un "Yrupe" (sedazo). Se cocina, se prepara la masa con agua caliente y se hace la forma asi como pancitos serian para ustedes. Traje un poquito si después quieren tocar. Para preparar ponemos adentro de la grasa y ceniza, depende el tamaño se espera 10 minutos o 15 minutos. Después de come con ticueí, con miel, con choco. Nada mas eso. Muchas gracias por su atención, Aguyevéte

Lidio Martínez

Juego Chivi Kora

Agradezco también a todos mis compañeros. tengo la oportunidad de aprender el juego tradicional que se llama El Juego del Yaguarete o el Jogo da Onca o el Corral del Yaguarete. En guarani se llama Chivi Kora, es un juego tradicional que es un juego ancestral, un juego que se jugaba con cualquier pieza, con piedra, con madera, con tierra. El tablero o las rayas se hacian con tierra, con un palito en el lugar. No hacia falta transportar. Yo creo que por eso se mantuvo ese juego porque si era un tablero o una pieza era el invento de los jesuitas. Se ve bien que esta el Chivi. Son 16 piezas que son 15 perros y un yaguarete. La raya y el corral representa el movimiento que pueden hacer los perritos adentro de la selva y el yaguareté (chivi). Como nosotros tenemos un respeto muy grande por el Chivi, este juego viene del movimiento que puede hacer el yaguareté adentro de la selva, y como puede ir engañando el yaguareté a los perros. Es un movimiento que va circulando, o el yaguareté hace varios movimientos para ir cazando uno por uno. Si los perritos se agrupan tienen que ir encerrando al yaguareté; los perritos no comen al yaguareté. Es una mezcla de dama con ajedrez por ejemplo. Cada espacio que queda ahí el perro se adelanta una raya y si queda una raya libre atrás, ahí es donde come el yaguareté. Este juego habla también de la inteligencia del Chivi. También voy a recalcar que antiguamente existía un tipo de perro sagrado que teníamos, si no me equivoco se llama Chekupei. Los perros lo que hacían eran encerrar al yaguarete hasta que los cazadores Cheraoi llegan para cruzar el yaguarete de las comunidades. Es mas o menos, es un juego que se traslada a un juego de tablero. También puede ser como un mito, leyenda que escuchamos de nuestros abuelos y hoy se puede apreciar en un tablero de yaguarete. Este es mi trabajo que tuve que pintar en madera artesanía. Bueno creo que explique mas o menos esto. Muchas gracias

Karai Ñechyroã (Oscar Virgilio Benítez)

Mbo'y, Collar Mbya Guarani

Aguyevéte. Muy buenos días. Muy agradecido de estar representando primeramente a mis ancestros que fueron maestros y grandes sabios que me enseñaron de seguir su camino. Siempre de poder fortalecer su cultura y los saberes que ellos me enseñaron. Por eso estoy aca representando a través de mi cultura, que es el Mbo'y, mi identidad como Mbya Guarani y que



a través de todas las cosas que nosotros hacemos. Todo surge a través de los sueños de nuestros ancestros del Opygua, del guía espiritual. Por ejemplo aca hablamos de varios temas, la comida, el juego, la artesanía, todo nos identifica. Como ser diferentes en el sentido de valores, espiritualidad. Este Mbo'y es de la semilla de una planta que cuando el turista nos visita dice lágrimas de la virgen maría, pero nada que ver, es como la interpretación. Una vez un maestro me enseñó que no existe traducción del guaraní al castellano y estoy de acuerdo porque existe solo interpretación. Para nosotros el Mbo'y es una identidad como Mbya Guarani. Eso se extrae de una planta que se llama Kapi'i, Kapi'i a. Se extrae cuando está maduro, queda blanco. Ya viene con un agujerito preparado para hacer el collar. No es necesario traspasar un alambrecito o aguja. Simplemente se extrae y se saca el brotecito de la mitad de la semilla y queda el huequito para sacarlo. Y antiguamente se usaba fibra de pindo, que se extraía de la corteza. Se hace un proceso para extraer la fibra. Y a través de la fibra del pindo se traspasaba la semilla así se convertía en collar. Y eso lo ponían los hombres y las mujeres. Entonces es la identidad. Muchas gracias

Rogelio Miranda de Almeida

Traducción: Genilda María Rodríguez

Cultura y lengua Caingan

Buen día a todos, espero que estén todos bien. Vengo de la región de Londrina Norte del Parana. Somos en nuestra tierra indígenas aproximadamente 2200 personas y vivimos de nuestra cultura de subsistencia. El 5 por ciento de las personas en nuestra aldea dejaron de hablar la lengua Caingan. En Maram de Antonia y San Gerónimo de la Sierra que son aldeas próximas, la lengua esta casi extinta. Mi preocupación es que cuando los jóvenes van a las universidades, terminen hablando en otro idioma y que dejen de hablar nuestra lengua. Actualmente como soy un futuro académico en la UNILA en el curso de audiovisual, intentare divulgar y ementener la lengua Caingang en la esperanza que tenga continuidad y se mantenga viva. Considero muy importante estar presente hoy aquí hablando en Caingang. después de 519 años aun estamos nosotros con nuestra lengua, nuestras artesanías y lógico con nuestra presencia. Agradezco la oportunidad.

Me llamo **Genilda Maria Rodriguez**, soy académica del segundo periodo de filosofía de la UNILA de Foz de Iguazu y siguiendo la línea de los colegas que presentaron la lengua y las comidas, quiero decir que nosotros también tenemos muchas semejanzas con los hermanos guaraníes. Como por ejemplo conocemos esta fruta, también tenemos miel de jatei. En nuestra región tenemos mucho eucalipto y soja, pero aun así tenemos un poco de selva. Infelizmente no conozco el Mbojape. Tenemos una comida de maíz que es el Emin, es parecido, no tiene grasa ni sal, es hecho con maíz y agua. A los no indígenas les parece que es aburrido, pero es muy buena. Nosotros crecimos comiendo comida natural, es deliciosa.



Quiero decirles que no podemos volver el tiempo atrás antes de la conquista, entonces les digo a los no indígenas vamos a darnos las manos y hagamos una América latina más equilibrada, más armónica, más justa. Nos tenemos que dar las manos, no podemos pelear. Porque si el respeto a la cultura de esta mujer que no es indígena. En Brasil todo nosotros somos indígenas. Espero que juntos podamos construir un país, una América latina mejor. No solo pensando en la naturaleza y si actuando. Es necesario que cambiemos las actitudes. Mas allá que yo este en la academia hoy, se que la academia es teórica pero no nos podemos olvidar que la teoría y la practica precisan mi ayuda. Un día cortaron nuestros troncos, pero la raíz continuara para dar frutos. Muchas gracias.

Intervención Norberto Levinton: quería decirle al segundo cacique que yo considero a los pueblos de lengua guaraní como los judíos, En este sentido los judíos consiguieron un estado, pero estuvieron vagando por el mundo durante muchos años. A mi me parece, una opinión, que el pueblo guaraní debería hacer como los judíos y buscar su propia tierra. Hay documentación que esta en los archivos sobre la merced de los gobernadores españoles a los grupos indígenas, donde eso es documentación legal sobre la propiedad de la tierra. me parece que deberían usarla. Gracias

Cacique Moreira El petyngua se utiliza en el Opy, es una parte muy curativa el Petyngua y el tabaco. Ahí es donde se busca los nombres a los chicos, ahí tiene que ver mucho el Petyngua y el tabaco, es lo que nos une por ejemplo para buscar los nombres en Guarani, y eso mas o menos es lo que tiene el sueño, decimos soñamos o cuando dormimos lo que muestra a través de los sueños, como podemos llamar a los chicos. Entonces eso es lo que tiene el significado entre el Petyngua y el sueño. Gracias

Carlos Benitez. Gracias hermano por tu pregunta o sugerencia. Yo tome como una pregunta. Volvamos atrás un poquito y repensamos. Justamente la hermana hablo de mas de cinco siglos. Antes de llegar los invasores, toda esta gran tierra que hoy por hoy llamamos pedazo Argentina, desde el Sur hasta la Punta del norte Canadá era de los pueblos originarios. Había miles de pueblos originarios que muchos fueron extinguidos, fueron atropellados de varias maneras con armas, con biblias, con enfermedades que trajeron. después de que llegaron esos invasores los supuestos dueños dicen no, se adueñaron, todos sabemos de eso. Hoy nosotros debemos buscar una manera donde hay una mínima posible porque también somos avasallados por las leyes que fueron hechas después de que se creo la Argentina. Entonces no se si habrá una tierra especialmente para nosotros, yo no creo porque eso nosotros la tierra que tenemos es una tierra ganada, una lucha ganada, nadie nos dio por reconocimiento. El Estado Argentino lastimosamente nunca ha estado del lado de los pueblos originarios. Y por otro lado, por eso decía, de donde sacamos par nuestras artesanías ahora. Estamos pegados al Parque Nacional, pero según la ley de los blancos el Parque Nacional es intangible pero que habrá pasado anteriormente, era todo nuestro, antes de 1934 cuando se creó la ley de parque nacional, era



todo nuestro, por ahí andaban nuestros hermanos, nuestros tíos, nuestros antepasados, cazando, comiendo, trayendo medicina. No sé si habrá una tierra especialmente para nosotros. Creo que no, toda esta tierra es nuestra la parte al lado del Paraná, el otro lado, pasando el Uruguay, una gran parte.

Graciela Moreira. Voy a responder la pregunta de la señora. Agradezco como dice el Mburuvicha voy a hablar otra vez y con mucho gusto. El Kaguijy, el jugo, se prepara y se puede conservar hasta tres días. Y el Mbojape también. Como nosotros como pueblos originarios tenemos muchos hijos a veces siete no llevo en cuenta cuantos días puedo conservar, pero si se puede conservar. Y el momento que se cocina, se saca, obviamente cuando se pone en la grasa se saca, se lava con agua fría, se deja un rato y después de puede consumir, pero la conservación ya que tenemos chicos y nos gusta comer entonces no tenemos límites.

Publico: ¿Todos los pueden comer?

Graciela Moreira: Si es para todos

Publico: Aguyevéte. Yo quería preguntar con relación a la educación que se estuvo hablando desde la educación intercultural, y de cómo se aplica en las diferentes comunidades que hay en Iguazú, sabemos que hay escuelas primarias e incluso secundarias funcionando en las comunidades guaraníes y que se hace un trabajo como mezclando un poquito la parte cultural del guaranismo y la parte que aporte la otra parte de la comunidad que aporta a las aldeas. Pero quería saber cómo, no hay una retroalimentación, no hay una vuelta de la comunidad guaraní a las escuelas locales, si bien hay algunos intentos, por ejemplo, en el BOP 89 de Santa Rosa que supuestamente se enseña guaraní pero no hay profesor para enseñar guaraní y quería preguntar si en algún momento hubo invitación por parte de las escuelas para poder ustedes exponer y para poder participar, aportar y enriquecerlos con algo que también es parte de Iguazú

Publico: Yo soy Mary Guimaraes, soy arquitecta y antropóloga y estoy aquei hablando en nombre también de los guaraníes de Parati, trabajo allí desde 1990. Quiero hacer una pregunta porque soy miembro de ICOM, como fue el proceso de registro de patrimonio intangible, si los guaraníes estuvieron envueltos en ese proceso y que definieron los guaraníes a partir de ese concepto.

Karai Ñechyroa: La educación intercultural bilingüe es una historia muy larga, también empieza a través de la lucha de los caciques. Yo soy profesor de BOP 89. lengua y cultura guaraní, en una escuela Yurua que enseña idioma y cultura guaraní. Con respecto a la educación bilingüe es una lucha que como dije al principio los caciques han ganado el espacio, pero como fueron enfrentados para poder aceptar la educación formal que hoy conocemos. Porque también nosotros tenemos la educación de nuestro hogar. tenemos nuestra lengua madre que es el guaraní y el castellano es la segunda lengua. Entonces a través de las luchas de los caciques se han logrado que se implementaran la escuela común en todas las comunidades, pero también poniéndose de acuerdo con la educación bilingüe intercultural. Pero que pasa. Hoy por hoy nos debemos enfrentar con leyes que nos amparan, por ejemplo, la Constitución Nacional Art 75



Inciso 17 que esta desde el 1994, dice "reconocer la preexistencia cultural de los pueblos indígenas argentinos" y que tiene la educación bilingüe e intercultural. Eso es lo que lucharon nuestros caciques para que se implementara. Entonces aplicando estas leyes hicieron que reconozcan la escuela en las comunidades. A través de estas leyes lucharon los caciques para que se reconozcan en el sistema educativo como maestros de nuestra propia lengua. Que era una guerra cuando empezó esto porque se decía que los guaraníes no teníamos conocimientos amplios de los Yurua, no teníamos como ingresar a la educación, no teníamos ese papel que nos avalaba que somos idóneos, que somos conocedores de nuestra propia cultura. Un papel que diga que somos profesores de idioma cultura guaraní. Pero a través de la lucha. Acá hay directores y directoras que lucharon no nosotros, como Petrona Gonzales y Javier Rodas, con la ley de educación que lucharon para que se implementara la cultura nuestra a través de las leyes educativas interculturales. Y también quería hablar sobre la implementación de la escuela secundaria y primaria que hoy por hoy nosotros como actores debemos preocuparnos que muchas veces hemos dialogado con grandes conocedores de educación bilingüe que simplemente nosotros pedimos que nos respeten para enseñar a nuestros jefes nuestra propia cultura. Porque nos sentimos avasallados por el conocimiento, por la tecnología por medio de las comunicaciones, que no está mal pero debemos saber utilizarla. Y esa utilización vamos a enfrentar con la educación formal porque esa educación trae la herramienta para poder defender nuestra propia cultura. Como por ejemplo ahora; si yo no estudiara no estaría hablando en castellano para que me entienda. Tampoco tengo la obligación de hablar en castellano, puedo hablar en mi propio idioma como dice la Ley, respetar su identidad. pero agradezco que me escuchen. Estamos logrando eso a través de varias luchas de los caciques como Lorenzo Ramos, Mía Vuelo Duarte, Pablito Villalba y grandes líderes que han luchado por esta causa, por la lengua guaraní y la educación intercultural bilingüe. Por eso estamos acá. Gracias.

Lidio Martínez. Aguyevéte. Hay cosas que lamentablemente aun no está reconocido en Argentina como Patrimonio Inmaterial. Lo que yo conozco del patrimonio cultural es todo de Argentina, como se creo, como se fue y si alguien consulto de alguna cultura, será que es momento en que pongamos en memorial de una historia mbya guarani en Argentina. Yo no vi todavía. No escuche, no oí y no hay excepto de Andrés Guacurari que está reconocido. Pero la lucha de Andresito es otra lucha. Tiene que haber algo representativo. Pero excepto de la parte de educación es algo que se va reconociendo. La parte de identidad como por ejemplo documentos. Pero son reconocimientos como derechos de ser argentinos. esa pregunta que hizo la señora es para ver en nosotros mismos. Nos despertó a nosotros para empezar a impulsar esa parte. Que seamos reconocidos, que estemos en ese patrimonio cultural. Yo creo que debería haber una fecha en Argentina. Hasta ahora se que existe un día de ellos pueblos originarios en América, pero no es Argentina ni Brasil. A alguien se le ocurrió esa fecha pero nunca pregunto a nosotros. Cuando será que es posible tener un memorial de una cultura Ara Pyau. En la agenda de Argentina no hay un calendario que diga Ara Pyau mbya guarani. Para mí fue una nueva idea. Yo creo que eso hay que implementarlo. No se si conteste bien o conteste mal



Intervención Mg Zulma Pittau. Yo quiero preguntar algo y responder también y antes que nada agradecer por todos los conocimientos que ustedes han compartido con nosotros. Valoro muchísimo la cultura de los pueblos originarios, valoro muchísimo. Dos o tres cosas. Yo creo que estos espacios sirven justamente para hablar y que vayan surgiendo aspectos que menciono recién Lidio. Me parece perfecto y la verdad que es una excelente idea poner la fecha del Ara Pyau en el calendario de Misiones como Patrimonio Inmaterial. En relación a estos elementos que ellos han mostrado ahora y que si están en el registro de patrimonio inmaterial de argentina vino a través de una consulta a nuestra Dirección de la Dirección nacional de PCI y que es una consulta que se realizó en todas las provincias argentinas para hacer un relevamiento de cuales son aquellos elementos de la cultura inmaterial de los pueblos originarios. Pero nosotros no podemos decidir eso entonces se hizo una consulta a una X cantidad de comunidades. Porque hasta hace poco 117 comunidades en Misiones. 124 ahora. Continuamente hay desprendimientos y nuevas locaciones entonces por ahí es difícil hacer una consulta generalizada. Pero si se consulto a un numero importante de comunidades que fueron definiendo que esos eran los elementos de la cultura que conocían como representativas. Y eso es lo que se mandó a nación y aparece en las planillas como parte del patrimonio inmaterial del pueblo Mbya Guarani. Y en relación a la otra cuestión al profesor le quiero decir que hay un gran camino que recorrer en relación a la educación cultural bilingüe. Una de las situaciones que yo observo es la permanente queja o reclamo de que el profesor Mbya solamente oficia de traductores del maestro blanco. Y esta esa cuestión de decir porque no se logra un espacio específico desde el Ministerio de Educación con material didáctico, con contenidos específicos que tengan que ver con la cultura Mbya Guarani donde ustedes sean los que estén enseñando, no siendo traductores del maestro blanco. Entonces ceo que el camino tiene que continuar fuerte y sin cesar para lograr eso. Gracias

Javier Rodas: cada comunidad tiene un fenómeno particular. Entonces ahí hay una generalización. Hay comunidades donde no offician de traductores los docentes guaraníes, y doy fe que en cada una de las escuelas de Iguazú, el BOP 117, el BOP 111, la EIB 807, la EIB 941 y la EIB 877, los docentes dan lengua mbya guarani y cultura mbya guarani. En ninguno de los casos de las escuelas de Puerto Iguazu son traductores, todos dan. Ahora el resto de la provincia es otro fenómeno.

Karai Ñechyroa: Hablando en cuestión intercultural, cabe destacar que hoy por hoy nosotros como educadores estamos en un gran camino por recorrer pero también estamos logrando juntar a través de los caciques. Una vez mas agradezco el apoyo, sacar un diseño curricular propio de la cultura. Que el sistema hoy por hoy no tiene que reconocer como una cultura y un idioma a través del diseño curricular. Hoy y mañana estaremos en una reunión importantísima donde podremos definir que queremos que enseñen a nuestros hijos en la escuela. Que quieren los caciques que nosotros le enseñemos a sus hijos, a sus nietos. Entonces mañana ser aun gran dia donde podremos dialogar con los caciques, dialogando con las familias, con los jóvenes que se incorporan en la docencia. Y se ha tomado una decisión de que nosotros lo vamos a tomar. Muchas gracias.